

<<德语学习30周年精选-翻译卷>>

图书基本信息

书名：<<德语学习30周年精选-翻译卷>>

13位ISBN编号：9787560087870

10位ISBN编号：7560087876

出版时间：2009-07-23

出版时间：外研社

作者：钟力平 编

页数：318

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

《德语学习》创刊于1979年，是全国唯一一本德语语言辅导杂志。创刊伊始，正值百废待兴的年代，推着平板车奔波于编辑部与印厂之间的开拓者们，为她奠定了坚实的基础，确立了求实、严谨的办刊风格。

30年来，《德语学习》与一代又一代的德语学习者共同成长，凝聚了德语学科大量的作者与读者，并在他们的关心和支持下逐渐成为不可或缺的德语学习、教学与研究的平台。

如今，这朵“小花”（首任主编祝彦先生创刊词中语），在关心她成长的作者、读者、编辑以及各方同仁的精心培育下，结下了辛勤劳动的果实。

为了回顾她所走过的历程，给刊物的成长留下一些记忆，也为了表达我们的感激之情，我们选编了四卷“30周年精选丛书”：《德语学习30周年精选——文学卷》（Dargestellte Welt想象的世界）、《德语学习30周年精选——文化卷》（Konstruierte Welt建构的世界）、《德语学习30周年精选——翻译卷》（Vermittelte Welt交流的世界）、《德语学习30周年精选——初学卷》（Begegnete Welt初会的世界）。

我们希望用这套丛书记录下这段有曲折也有辉煌的30年。

遗憾的是，她的精彩无法完全体现在这区区四本书里面，由于受主题所限，很多优质的文章不得不被割爱。

谨以此丛书向关怀《德语学习》成长的前辈、为杂志的发展付出心血的作者和编者表达最崇高的敬意，向已故的第二任主编张建琪先生表达我们的缅怀之情，向一直予以我们最大支持的读者与各方同仁致以最诚挚的谢意。

<<德语学习30周年精选-翻译卷>>

内容概要

德语学习30周年精选集系列之一，选取了已经出版的关于德汉汉德翻译理论与实践的精选文章。全书分成：翻译理论，德译汉，汉译德以及翻译实践等四个部分。

书籍目录

翻译理论 语义刍议 翻译中的潜在意义和现实意义 翻译中的语法意义 翻译中的篇章意义 翻译中的篇章功能风格 翻译中的搭配意义 翻译中的感情意义 翻译中处理概念意义时应注意的几个问题 翻译要注意语义上的逻辑关系 翻译中的联想意义 翻译中要注意区别语言的精确概念与模糊概念 根据语境确定语义是翻译的基本功 翻译时应注意语用意义 译林撷叶 “等值翻译”小议 漫谈词义引申 杂谈词的增减问题 关于词义褒贬 略谈词类转换 Kontext对翻译的意义 杂谈“关联词语”的翻译汉译德 汉语常用词译例 “想”——汉语常用词译例之一 “看”——汉语常用词译例之二 “住”——汉语常用词译例之三 “写”——汉语常用词译例之四 “喝”——汉语常用词译例之五 “穿”——汉语常用词译例之六 “听”——汉语常用词译例之七 “到”——汉语常用词译例之八 “搞”——汉语常用词译例之九 “说”——汉语常用词译例之十 “发生”——汉语常用词译例之十一 “名堂”——汉语常用词译例之十二 “恨不得”、“巴不得”——汉语常用词译例之十三 “考虑”——汉语常用词译例之十四 “在乎”——汉语常用词译例之十五 “意思”——汉语常用词译例之十六 “处理”——汉语常用词译例之十七 “使”——汉语常用词译例之十八 “挡住”——汉语常用词译例之十九 “体会”——汉语常用词译例之二十 “吃”——汉语常用词译例之二十一 “忍”——汉语常用词译例之二十二 “需要”——汉语常用词译例之二十三 “大”——汉语常用词译例之二十四 “在之下”——汉语常用词译例之二十五 “两”——汉语常用词译例之二十六 “开”——汉语常用词译例之二十七 “关于”——汉语常用词译例之二十八... 德译汉翻译实践

## 章节摘录

翻译理论 语义刍议 翻译中的潜在意义和现实意义 于隅 人们在社会交际过程中运用丰富多彩的词汇和句子表达思想和感情。

为了达到沟通交际意图的E目的，一个译员在翻译中必然要分析原文的词义（Wortbedeutung）和句义（Satzbedeutung）。

确切理解原文中的各项意义是一篇在语义上与原文相当的译文的第一个前提。

那么，译员应该怎样分析和理解原文的语义呢？本文想就这个大问题中的一个小问题谈一点看法。

比如说，你现在问我：“德语Erzeuger，Feuer和Esel对应的汉语是什么意思？”我只能回答：“我不知道。”

在你告诉我你想说些什么之前，我无法告诉你这几个词在汉语中是什么意思，甚至无法说出它们在德语中是什么意思。

”我这样回答，你（如果你是一个德国人）可能会骂我：“Esel！”这时候，我就可以马上告诉你了：“Esel在这里的意思是‘白痴’这个例子告诉我们，词（或词组、句子）的语义只是在语言使用过程中具有交际目的时才能确定下来。

词典中只能查到概括的释义，翻译时不能简单地照搬。

例如Esel这一个词，在现有的德汉词典中还没有释义为“白痴”的，而在上面所举例的那个交际场合中却完全可译为“白痴”。

由此我们可以得出结论：在翻译中，一个词的词义可分为潜在意义（die potentielle Bedeutung）和现实意义（die akmeUe或akmalisierteBedeutung）。

译员在分析和理解词义时，固然不可偏离该词的潜在意义，更重要的却是要弄清这个词在具体的交际过程中的现实意义。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>